

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35651
Name	General Translation Spanish / Catalan
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	18 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	18 - Additional training in practical translation	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	18 - Additional training in practical translation	Optional

Coordination

Name	Department
CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP	140 - Catalan

SUMMARY

See Catalan version.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Catalan version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.



- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See Catalan version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Recursos informàtics i documentals per a la traducció al català

2. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (I): nivell morfosintàctic

3. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (II): nivell lèxic

4. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (III): nivell pragmàtic i textual

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
TOTAL	60,00	

TEACHING METHODOLOGY

See Catalan version.



EVALUATION

See Catalan version.

REFERENCES

Basic

- Agost, Rosa i Esther Monzó (2001): Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo. En línia: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>
- Bacardí, Montserrat, Ona Domènech, Cristina Gelpí, Marisa Presas (2012): Teoria i pràctica de la traducció. Barcelona: Edi-UOC.
- Domènech, Ona (2012) Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió. Barcelona: Edi-UOC.
- IIFV, FERRANDO, Antoni [coord.]. Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>
- Mestres, Josep Maria et alii (1995): Manual destil. La redacció i l'edició de textos, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (2ª edició revisada: 2000). En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>. En línia: <https://estil.llocs.iec.cat/>
- Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València.
- IEC, Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana, Barcelona: IEC, 2019.
- IEC, Gramàtica essencial de la llengua catalana, 2018. En línia: <https://geiec.iec.cat>

Additional

- Badia, Jordi et al. (1997): El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català, Barcelona, Castellnou Edicions
- Chaume, Frederic; Cristina Garcia de Toro (2009): Teories actuals de la traducció. Alzira: Bromera.
- García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.
- Hurtado, Amparo (2001): Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid, Cátedra S.A.
- Marco, Josep (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.



- Marquet, Lluís (1993): La traducció científica i tècnica, El llenguatge científic i tècnic, Barcelona: Associació Col·legi dEnginyers Industrials de Catalunya, pp. 65-69, 181-213.
- Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): Manual de traducció científicotècnica, Vic: Eumo.
- Oliver, Antoni & Joaquim Moré; Salvador Climent (coord.) (2007): Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
- Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València. En línia: https://www.uv.es/splweb/Documentos/gramatica_zero.pdf

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available

Véase información en valenciano.